

ELFRIEDE TOCH COLLECTION, 1925-1968
2016.243.3

United States Holocaust Memorial Museum Archives
100 Raoul Wallenberg Place SW
Washington, DC 20024-2126
Tel. (202) 479-9717
e-mail: reference@ushmm.org

Transcriptions and translations of Elfriede Toch autograph book

Didier Riess created these transcriptions and translations of Elfriede Toch's autograph book.

ELFRIEDE TOCH AUTOGRAPH BOOK: Transcription and Translation

Inside Front Cover

Liebe Leute gross und klein

Seht mir mein Namensbuch rein.

[??] keine [??]

Denn dass sieht [??gar suesslich/haesslich aus??]

Elfriede Toch

*

Dear People large and small

Look inside my book of autographs

[Don't]

Because that looks [rather sweet/ugly??]

Elfriede Toch

An mein Mausielphi! Als Erster sein is gar
schwer den jeder sieht zuerst daher. Es ist ja

Page 1a

gleich was ich da schreibe, die Hauptsach' ist

Dein lieber Papa ich bleibe.

Damit ist's genug gekrizelt hier

Nun dichte unsere Mama weiter Dir

Dein Papa

Am 28 Okt 1936

*

To my Elfi Mouse!!

It is difficult to be the first,

because that is where everyone looks first, So

it doesn't matter what I write, the main thing

is that I remain your dear Papa.

That's enough scribbling here,

Now our Mama can proceed to versify.

Your Papa

On October 28, 1936

Elfi – Okt 28 1936

Das Leben wird truebe und trueber, so seufzest und klagest Du gern.

Die Wolken sie ziehen vorueber und ewiglich strahlet Dein Stern.

O Freude, 'o nein' Sie will Schlimmer, nur frei dem Geschicke vertrauen!

Du hast nach den Wolken immer und nie nach den Sternen geschaut!!!

In Liebe zaertlich unserem goldigen Toechterchen gewidmet von Ihre Mutti

*

Elfi-October 28, 1936

Life is becoming bleaker and bleaker, you like to sigh and moan.

The clouds will pass and forever your star will glow.

Oh Joy, oh no, she wants something worse, just to blindly trust fate!

Page 2a

You have always looked for the clouds but never towards the stars!!!

With loving tenderness dedicated to our dear little golden daughter

From your Mutti

Lieb Elfchen!

Sollte Dich etwas traurig Machen, so denk an mich und Du must lachen.

Nicht jede had das Glueck auf Erden, Onkel Rudi's Nichte zu werden.

So danke Gott, wie's Dir gelehrt, Das er Dir so braven Onkel beschert.

Drum immer brav und fleissig sein

Und Onkel Rudi had Dich lieb,

Mein Elfilein.

26 March 1937

*

Dear [little] Elfi!

Should something make you sad, so think of me and you will have to laugh.

Not everyone is so lucky on earth to be Uncle Rudi's niece.

So thank God, just as you have been taught, that he has bestowed upon you such a good Uncle.

Therefore, always be good and diligent

And Uncle Rude loves you, my little Elfi.

26 March 1937

Wenn der Kindheit / frohe Tage / Hinter uns einst / Liegen weit /

Dieses Buechlein wird hier sagen: / Schoen war unsre Jugendzeit.

Elfriede Diwald.

18 November 1936

*

When childhood's happy days once lie far behind us

Page 3a

This booklet will say here: beautiful was our youth.

Elfriede Diwald

18 November 1936

Page 4a

Lasse Dich vom Glanz nicht blenden, den so mancher truegt zum
Schein, um seinen Schmutzigen Suenden immer
??Schulstein/Schultern???

Zur freundlichen Erinnerung von Deiner Schulkolegin

Gertrude Niedermayer

25 November 1936

*

*Don't let yourself be blinded by the shiny luster,
because so many deceive in appearance,
to [???hide???] dirty sins*

In friendly remembrance from your school mate

Gertrude Niedermayer

25 November 1936

Haste nie u[nd] raste nie //

Dann haste nie Neurasthenie

20 May 1938

Dein Bruder PAUL

*

*Never rush and never rest;
With no neurasthenia you'll be blessed*

May 20, 1938

Your Brother PAUL

Page 5a

26 March 1937 5' vor ½ 2h (1:25)

Nie in stillen, nutzlosen Trauemen

Das Beste der Gueter, die Zeit, versauemen.

Immer nur vorwaerts draengen u[nd] schaffen

Will auch im Kampf Dir die Kraft erschlaffen. Nach

hohen Zielen schtreben[sic!], nie stehen still, Als

Parole waehlen: Ich muss, ich will! Dann kommt

Dir das Glueck von selbst entgegen,

Das Schoenste, das Reichste:

DER ARBEIT SEGEN!!

Das Edelweiss ist das Symbol des Willens und der Berge!

Ich hoffe Du vergisst mich und meinen Spruch nicht!

Deine Kousine

Kaethe Toch

*

26 March 1937. 5 minutes before 1:30 [1:25pm]

Never waste the best of all things, time, on quiet useless dreams.

Always push forward and work

Even if your strength goes slack in the middle of the battle.

Strive after high ambitions, never stand still,

Choose as a watchword: I must, I will!

Then, luck will come to you on its own, The

most beautiful, the richest:

THE BLESSING OF WORK!!

The Edelweiss is the symbol of the will and of the mountains!

I hope you will not forget me and my saying.

Your cousin

Kaethe Toch

Page 6a

[Enkelkind?] Elfinele!

???[Dedication in Eastern European Language]

Lilly Nussbaum

Los Angeles, August 5, 1940

Page 7a

Wien, 22 January 1937

Ich schreibe nicht langen [?]

[Innerlich?] Gedicht

Ich schreibe nur einfach "Vergiss" mich nicht.

Zur Erinnerung von Ihrer Schulkollegin

??Liese?? ?????

*

Vienna, 22 January 1937

I do not writing a long [?]

[moving, profound?] poem,

I simply write

"Forget" me not.

As a Remembrance from you school mate

Liese [Quiznitz?]

<https://collections.ushmm.org>
Contact reference@ushmm.org for further information about this collection

Page 11a

Rede zu Knospern und duftenden Blüten

Nimm zum Vertrau'n die ganze Natur

Aber vor Menschen must du dich hueten

Sag' ihnen nichts, sie verkennen dich nur.

Zur Erinnerung an deine Kusine

Lisl

*

Speak to flower buds and aromatic blossoms

Confide in all of nature;

But of people beware

Tell them nothing, they will only misjudge you.

As a remembrance of your cousin

Lisl

Schaffen, Streben und Arbeit ist Leben!

Zur Erinnerung an Deine

Ruth Wenger

26 March 1937, 9h abends

*

Creating, striving and labor is Life!

In memory of your

Ruth Wenger

26 March 1937, at 9 in the evening *Erinnere dich gerne an Berta Seidel*

Wien, am 28 October 1936

*

Fondly remember Berta Seidel

Vienna, October 28, 1936

Page 15a

Erinnere Dich oft an unserer ersten Zeit in America.

Zur freundlichen Erinnerung an Deine treue Freundin

Stella

Los Angeles, 4 December 1939

*

Think often about our early time in America

As a friendly memory of your loyal friend

Stella

Los Angeles, December 4, 1939

Page 17a

April 14, 1944

Dear Elfi,

Our very short acquaintance has been a very pleasant one, and my hope is that it continues into a lasting one.

My wish to you is that of much happiness and great luck.

Sincerely,

Beverly

Beverly ??

Page 18a

17 November 1936

[Drawing of girl and little chick]

MAGDA

Page 20a

Eines nur moeg' Dir der Himmel verleihn'

Die besten, der goettlichen Gaben,

Immer und immer bei Laune zu sein

Und doch, keine Launen zu haben.

Zur freundl[ichen] Erinnerung an

Evi Rosenberg

Wien, im Juli 1938

*

Just one thing may the heavens grant you The

best of the divine gifts,

Always and always to be in a [good] mood

And yet, not to be moody.

As a friendly reminder of

Evi Rosenberg

Vienna, July 1938

Page 20b

Photo of the 50 children saluting in front of American flags. Elfriede Toch marked by X?

<https://collections.ushmm.org>
Contact reference@ushmm.org for further information about this collection

Page 21a

[Annotated photo of kid's home near Philadelphia, Summer 1939]

Das Heim bei Philadelphia 1939 Sommer

Brith Sholomville bei Collegeville

49 Kinder – vom 25 Mai bis 15. August

*

Photo indicates girls' wing on the left, a hallway, the main house, a hallway, and the boys' wing, and a grassy yard in front

The Home near Philadelphia – Summer of 1939

Brith Sholomville

Near Collegeville

49 Children – from May 25 to August 15

Page 22a

[Caption of photo of 50 Kids and Krauses on ship]

Zur Ewigen Erinnerung an die 49 Kinder im Sommer 1939, 25 Mai – 15 August

Philadelphia 1939

*

As an eternal memory of the 49 kids in the summer of 1939, May 25 – August 15

Philadelphia, 1939

Page 23a

21 Mai 1938

Nach Abschied ... bleibt Erinnerung

Zur freundlichen Erinnerung von Deiner Freundin

Lore Gruenwald

*

After goodbye – memory remains

As a fond memory from your friend

Lore Gruenwald

<https://collections.ushmm.org>
Contact reference@ushmm.org for further information about this collection

Page 25a

So gehts den Berg hinauf...so gehts den Berg hinunter

Und wann ich deine Freundin bin so schreib ich mich darunter

Zur Erinnerung an Deine Kollegin

Erika Holzer

Wien am 21 October 1936

*

This is how it goes up the mountain...so it goes down the mountain

And as I am your friend, I will inscribe myself beneath

As a memory of your buddy

Erika Holzer

Page 26a

Das Leben is ein Traum Traueme

Suess!

Zur Erinnerung an

Ingeborg ?Towko? !

Wien 21 October 1936

* *Life is a*

dream

Sweet dreams!

As a remembrance of Ingeborg [Towko?]!

Vienna, 21 October 1936

Page 27a

Zeige der Welt ein lachend Gesicht
Weinende Augen versteht sie ja nicht
Lache Lache und halte still
Wenn dein Herz dir auch brechen will.
Zur freundlichen Erinnerung an deine Schulkollegin
Herta Breinreich
Wien, am 17 November 1936

*

*Show the world a smiling face
Since it does not understand crying eyes
Laugh, laugh and be still
Even when your heart wants to break.
As a fond memory of your school mate
Herta Breinreich
Vienna, November 17, 1936*

Page 28a

Im ??Herzen?? und in ??Getrauesten??

Gibt's taeglich ????? ??????

Zur freundlichsten Erinnerung!

Karla Holz

10 December 1936

*

Page 29a

Lieulich ist der Reiz der Jugend
Doch die Blueten fallen ab Aber
Schoenheit und Jugend
Folgen uns ewig uebers Grab.
Zur Erinnerung an deine Schulkolegin
Faisl Hedwig
Wien, am 25 Oktober 1936

*

*Lovely is the charm of youth
But the blossoms fall
But beauty and youth
Follow us forever past our grave
As a memory of your schoolmate
Faisl Hedwig
Vienna, 25 October 1936*

<https://collections.ushmm.org>
Contact reference@ushmm.org for further information about this collection

Page 31a

Wenn meine Hand im Grabe ruht,
Und ist schon ganz verwesen,
So kannst du zur Erinnerung,
Diese Handschrift lessen.
Zur freundlichen Erinnerung an deine Freundin
?? ??

Wien, 19 November 1936

*

*Wenn my hand rests in its grave
And already is fully decayed,
You can read this writing In
memory.
As a fond memory of your friend ??
??
Vienna, November 19, 1936*

Page 33a

April 15 1944

Dear Elfie,

You are a girl who is quite sincere

Life for you should hold no fear

For, you [much?] all [wich] a dainty smile

Afterall, it is that which makes things worthwhile

Your friend

??

Page 33b

Feb 20, 1947

To My Darling Wife,

God gave me the gift of thought and reason, the knowledge to progress; but as I took each stage along the path of life, I grew nearer to a dream, in even radiant life, standing barring my path. Within this dream I foresaw what I was meant to be, my soul, my future, my love. I rushed upon this dream and found myself enraptured in ecstasy. With my soul in her one hand, my heart now divided and beating in the two of us as one, and my other life in her other hand, I walked towards my goal. The light is growing brighter, the path is getting wider; at last I can see the end of the path – happiness, security, my real reason for existence.

Your ever Loving Husband

Martin

Page 35a

Perlen [hingen?] nicht vom [Mensch?],

Tauchen must du in das Meer,

Doch die allerschoensten [??]

Ist gar [????] immer [????]. Liebe

Nacht und Morgen, Gute,

????

Auch in jedem [????]

Glaeubig nach dem [??] Erinnere dich

gerne an deine Freundin ??Johanna??

???Donnoli???

??Greinzing??? am 17 November 1936

*

Page 36a

April 10 1944

To Elfie

Although our friendship is new

I hope it will continue long & true

Always,

Jeanne Zlotnick

Miss Z

Page 37a

[Edelweiss – Advice!]

Glaube nicht fertig zu sein mit dem Lernen,
Ist auch die Schulzeit der Kindheit vorbei,
Dann erst beginnt die Schule des Lebens
Die uns mit Strenge zur Menschheit erzieht.

Erinnere dich oft an

Miety Reither

Wien, den 1 März 1937

*

*Do not believe you are done with learning.
Even if the school of youth has been absolved,
Only now begins the school of life,
Which guides us with severity to [achieve] humanity.*

Often remember [me]

Miety Reither

Vienna, March 1, 1937

Page 40a

Ein Gott ist der Mensch wenn er traumt,

Ein Bettler wenn er nachdenkt!

?? ??Hamberger??

Wien 9 ?? 1938

*

Man is divine when he dreams He is a

beggar when he contemplates!

?? ??Hamberger??

Vienna, 9 [February/September??] 1938

<https://collections.ushmm.org>
Contact reference@ushmm.org for further information about this collection

Page 42a

Schreib meinen Namen nur

In dein Herze ein, Dann wird fuer

dich und mich Kein Stammbuch

noetig sein. Zur Erinnerung an

Deine Freundin

Elisabeth ??Quell??

28 October 1936

** Just inscribe my name in your heart*

Then there will be no need for an

autograph book for you and me

In memory of your friend Elisabeth

??Quell??

28 October 1936

Viele lehrreiche Spruechlein sind in diesem Buechlein;

Aber ich selbst war niemals im Dichten begabt

Darueber haben sich immer schon meine Deutschlehrer beklagt.

Doch will ich Dir ein paar gute Lehren geben

Die im Leben noetig sind, obwohl sie villeicht nich sehr moralisch klingen moegen:

“Wer Arbeit kennt, und sich nicht drueckt Der ist verrueckt.”

“Viel Glueck im Leben, und immer in paar liebe, feiche Burschen daneben.”

Dar Allerwichtigste kommet zuletzt mein darling

Und zwar: “In jeder Situation ‘Keep Smiling!’”

Dies, und noch viel mehr wuenscht Dir

Deine einstige Wiener Spielgefaehrtin und jetzige Los Angeles’ Schulkollegin

Marianne Wolf

December 4 1940

Page 43a

*

*There are many instructive sayings in this little book;
But I was never talented in writing verses
About this my German teachers have always complained
But I want to give you a couple of good lessons
Which are necessary for life, even if they don't sound very moral:
"Whoever knows work, and does not try to get out of it, is crazy."
"Lots of luck in life, and always a couple of nice young chaps on the side"
The most important comes last, my darling
And that is: "In every situation 'Keep Smiling'!"
This, and lots more, wishes you
Your former Viennese play partner and current Los Angeles school mate
Marianne Wolf
4 December 1940*

*Zum heutigen Osterfeste, wuenscht Dir das Allerbeste,
Vom Herzen ganz,
Dein Onkel Franz
26 March 1937*

*

*For today's [Passover/Easter]fest,
Wishes you the very best,
With a full heart,
Your Uncle Franz
26 March 1937*

Page 50a

Alles Boese wuensch ich dir
fern vom Leibe, bleibe mir alles,
Ungluck treffe dich niemals,
denk' an mich.

Zur Erinnerung

Lisett Schlesinger.

23 Mai 1938

*

I wish all bad/evil things stay far away from you

Remain for me as you are

May bad luck never hit you

Think of me

In memory,

Lisett Schlesinger

23 May 1938

Page 51a

Das Leben ist ein Kampf.

Siege!

Zum Andenken an

Margot Wurzburger

Los Angeles, 22 December 1939

*

Life is a battle. Win!

In memory of

Margot Wurzburger

Los Angeles, 22 December 1939 L Elfie!

?????? ?

?????

???

Freda Zabonsky

June 8, 1941

Page 53a

Aus halb und halb getahn entsteht kein ganzes Werk.

Zur freundlichen Erinnerung von Deinem

Onkel Fritz

*

Out of half and half completed labor no complete work emerges.

As a fond memory from your

Uncle Fritz

Page 54a

Immer Lustig

Immer Heiter

Kraxle auf der Lebensleiter!

20 May 1938 Kurt

Deutsch

*

Always funny

Always cheerful

Climb on up life's ladder!

Kurt Deutsch

20 May 1938

Page 56a

Wenn Du einst nach vielen Jahren
Dieses Stammbuch solltest seh'n
Dann erinnere Dich sicher
Wie schoen's war beim Spazierengeh'n.
Deine alte, neugefundene
Doris Schmierer
Los Angeles, Dezember 1939

[Picture shows corner of Oakwood and N. Curson]

*

*If you once after many years
You happen to see this autograph book
So be sure to remember
How lovely it was on [our] walks.
Your old, new-found
Doris Schmierer
Los Angeles, December 1939*

Page 60a

Nie verlerne so zu lachen,
Wie Du jetzt lachst, froh und frei,
Den ein Leben ohne Lachen Ist
ein Fruehling ohne Mai.
Zum ewigen Andenken
An Deine Freundin
Edith Fromm

Wien, 2 June 1937, 7' vor 12h

*

*Never forget to laugh,
As you now laugh, happy and free,
Because a life without laughter Is
a Spring without May.
As an eternal remembrance
Of your friend*

Edith Fromm

Vienna, June 2, 1937, 7 minutes before 12 o'clock Mit vielen
teile Deine Freuden

Mit allen Munterkeit und Scherz

Mit wenig Edlen Deine Leiden

Page 61a

Mit Auserwaehlten nur Dein Herz!

Zur Erinnerung an Deine treue Freundin

Christa Ross

Los Angeles 28 May 1941

*

Share with many your joys

With all your gaiety and humor

With but a noble few your sorrows With

only chosen ones your heart!

In remembrance of your loyal friend

Christa Ross

Los Angeles, 28 May 1941

Verliere nur alles, was Dein jemals war;

Du holst alles ein – nur das eine bewahr:

Nur eines is mehr als die 7-sachen Dein

Lachen!

Franz Kreith? (to remember)

16 August 1941, L.A.

Page 62a

*

Lose all you have ever had;

You will get it all back – just the one thing make sure you keep:

Just one thing is more than all physical things

Your laugh!

Franz Kreith (to remember)

16 August 1941, L.A.

Ich schreibe mich auf's letzte Blatt, Was

seinen guten Grund wohl hat. Denn

liebt Dich jemand mehr als ich,

Der schreibe sich dann hinter mich.

Zum Andenken

Deine Freundin Susi

2 October 1936

*

I write myself on the last page,

For a very good reason.

Because if there is someone who loves you more than me,

Page 63a

Let him write himself behind myself.

To remember

Your friend Susi

2 October 1936

Inside back cover

“Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O, no! it is an ever-fixed work,
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth’s unknown, although his height be taken.
Love’s not Time’s fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle’s compass came;
Love alters not with his brief haws and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be ever, and upon me prov’d,
I never writ, nor no man ever lov’d.”

(William Shakespeare)

(For me to remember always!!)

L.A. May 20 1944